

8-20-1945

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1945-08

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

---

This Article is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

# Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

20 DE AGOSTO DE 1945

N.º 70

## "NESTA ESCOLA ESTÁ A POSSIBILIDADE DE UM GRANDE FUTURO PARA A AVIAÇÃO NO BRASIL"



Gal. Ira Eaker.

Assinalando a presença em S. Paulo de altas patentes da aviação militar norte-americana, a saber — o general Ira Eaker, Comandante das Forças Aéreas Aliadas no Mediterrâneo; major-general John K. Cannon, Comandante da 12.ª Força Aérea do Exército dos Estados Unidos e major-general Benjamin Chidlaw — a Escola Técnica promoveu uma recepção àquelas visitantes e às altas autoridades de S. Paulo.

A comitiva visitante chegou às 11 horas, tendo-lhe sido prestadas as devidas honras militares. Achavam-se presentes, entre outras pessoas, o dr. Sebastião Nogueira de Lima, representando o Governo do Estado; general Amaro Bittencourt, Comandante da Segunda Região Militar; Prof. Francisco d'Auria, Secretário da Fazenda; Sr. Armando Vaz, representando o Secretário da Educação; tenente Evaldo Pedreschi, representando o Secretário da Segurança; Sr.

Escola Técnica de Aviação gave a reception for high ranking Officers of the United States Army Air Force who came to São Paulo. They were: General Ira Eaker, Commander of the Allied Air Forces in the Mediterranean; Major-General John K. Cannon, Commander of the United States 12th Air Force, and Major General Benjamin Chidlaw. High authorities of the State of São Paulo were also present.

The visitors arrived at 11 o' clock and were received with due military honors. The following persons were present: Dr. Sebastião Nogueira de Lima, representing the Government of the State; General Amaro Bittencourt, Commander of the Second Military Region; Prof. Francisco d'Auria, Secretary of Finances; Mr. Armando Vaz, representing the Secretary of Education; Lieutenant Evaldo Pedreschi, representing the Secretary of Public Safety; Mr. Franchini Netto, Head of Ceremonies at the Campos Elísios Palace; Mr. Eberto Rolim, representing the Secretary of Transportation; Mr. Mopir Monteiro, for the Department of Municipalities; Dr. Mário Guastini, Director of the State



Sr. John Paul Riddle.



Franchini Netto, Chefe do Cerimonial do Palácio dos Campos Elísios; Sr. Eberto Rolim, representando o Secretário da Viação; Sr. Mopir Monteiro, pelo Departamento das Municipalidades; dr. Mario Guastini, Diretor do Departamento Estadual de Informações; sr. Moacir Carneiro, do Banco do Brasil; dr. Orlando da Costa Leite, Delegado Especializado de Polícia; dr. Spencer Vampré, Catedrático da Faculdade de Direito da Universidade de S. Paulo; sr. Odilon de Souza, diretor superintendente da S. Paulo Light and Power; dr. José de Assis Ribeiro, representando a Federação das Indústrias; Thierry Rezende, diretor da Agência Nacional; sr. Carlos Correia, do D.E.L.P.; sr. Waldemar Ferreira; prof. Benedito Montenegro; sr. Gumercindo Fleury, do Diretoria de Tráfego; dr. Cesar Ciampolin, Diretor da Sorocabana; numerosos oficiais, convidados e representantes da imprensa.

A aviação civil e militar se achavam representadas ali pelas pessoas dos srs. Brigadeiro Antônio Appel Netto, Comandante da Quarta Zona Aérea; cel. av. Américo Leal, chefe do Estado Maior da IV Z. Ae.; tenente coronel Marinho Lutz, diretor da Norceste do Brasil e presidente do Aeroclube de Baurú; eng. Henrique Bonança, chefe do Serviço de Obras da IV Z. Ae.; sr. Marino Barros Pentead, administrador do Aeroporto de S. Paulo; sr. Antônio Lupi Martino, gerente da sucursal da N.A.B.; senhoras Donald Sprague, Harry Gill e Edwin Stahl.

Entre os elementos representativos norte-americanos presentes, achavam-se o sr. Cecil Cross, Consul Geral dos Estados Unidos e senhora; sr. Arnold Tschudy, e Thomas A. Scott, do Escritório de Negócios Inter-americanos; sr. Orton Hoover; sr. Frank Oran.

#### INÍCIO DAS CERIMÔNIAS

Após o hasteamento dos pavilhões brasileiro e norte-americano, houve cânticos patrióticos pelas pessoas presentes. Após a leitura do boletim pelo cap. Assistente Joaquim Bueno Brandão, procedeu-se ao juramento dos novos recrutas da Escola Técnica de Aviação.

O ten. cel. av. Eng. João Mendes da Silva faz então a entrega de uma bandeira norte-americana ao sr. John Paul Riddle, como símbolo da amizade indestrutível entre os dois maiores países do hemisfério ocidental. Usando da palavra, o comandante da Escola depois de frisar o alto significado cívico daquele instante, traçou rapidamente a biografia do general Ira Eaker, salientando os pontos mais importantes de sua carreira. Segundo tenente do Exército em 1917, quatro anos depois era designado para comandar



Por ocasião da 24.ª formatura: — Ten. Cel. Av. eng. João Mendes da Silva, srs. John Paul Riddle, Treff e Gill e outros elementos do corpo administrativo da Escola.



O gen. Eaker em visita ao dept. de Rádio, em companhia dos Instrutores, srs. Hoose e Morris.

Department of Information; Mr. Moacir Carneiro, of the Bank of Brazil; Dr. Orlando da Costa Leite, Specialized Police Delegate; Dr. Spencer Vampré, Professor of the Law Faculty of the University of São Paulo; Mr. Odilon de Souza, Superintendent Director of the São Paulo Light and Power; Dr. José de Assis Ribeiro, representing the Federation of Industries; Thierry Rezende, Director of the National Agency; Mr. Carlos Correia, of the State Department of Information; Mr. Waldemar Ferreira; Prof. Benedito Montenegro; Mr. Gumercindo Fleury, of the Directory of Traffic; Dr. Cesar Ciampolin, Director of the Sorocabana Railway; numerous Officers and guests and representatives of the press.

Military and civilian aviation were represented by Brigadier Appel Netto, Commander of the Fourth Air Zone; Colonel Américo Leal, Head of the General Staff of the Fourth Air Zone; Lieut. Col. Marinho Lutz, Director of the Northwest of Brazil Railroad and President of the Baurú Airclub; Engineer Henrique Bonança, Head of the Construction Service of the 4th Air Zone; Mr. Marino Barros Pentead, Administrator of the São Paulo Airport; Mr. Antônio Lupi Martins, Manager of the Brazilian Air Navigation (N.A.B.); Mrs. T. R. Treff, Mrs. Donald Sprague, Mrs. Harry Gill and Mrs. Edwin Stahl.

Among the North American representatives were: Mr. Cecil Cross, Consul General of the United States, and Mrs. Cecil Cross; Mr. Arnold Tschudy and Mr. Thomas A. Scott, of the Office of Inter-American Affairs; Mr. Roni Amorin; Mr. Orton Hoover and Mr. Frank Oran.

#### THE BEGINNING OF THE CEREMONIES

After the flags of Brazil and the United States had been raised, the national anthems of the two countries were sung by the persons present. When the bulletin of the day had been read by Captain Joaquim Bueno Brandão, the new recruits of Escola Técnica de Aviação pledged allegiance to the flag.

Lieut. Col. João Mendes da Silva then gave Mr. John Paul Riddle a North American flag as symbol of the indestructible friendship between the two great countries in the Western Hemisphere. The Commander of the School then made a speech in which he mentioned the civic significance of the occasion and outlined the life of General Ira Eaker, highlighting the important points of his career. In 1917 he was a Second Lieutenant in the Army and four years later he was appointed Commander of Mitchel Field, New York. In 1942 he was named Commander of Bombardment of the European Theater of war and later Commander of the



o Mitchel Field em Nova York. Em 1942 era nomeado chefe do Comando de Bombardeio no teatro europeu de guerra, tendo mais tarde comandado a Oitava Força Aérea, primeira a entrar em ação na Europa. Foi sob as ordens do general Eaker que aquela força aérea fez a sua primeira incursão contra o inimigo. Em janeiro de 1944, era nomeado Comandante das Forças Aéreas Aliadas no Mediterrâneo, que causaram a admiração do mundo pelo denodo com que enfrentaram a arrogância da Luftwaffe, forçando-a a conhecer o sabor da derrota.

Em seguida, o orador fez a apresentação do major-general John K. Cannon, antigo diretor de voo do Randolph Field, tendo chefiado a Missão Militar norte-americana que veio a Buenos Aires em 1938. Foi comandante do 1.º Comando de Intercepção em Mitchell Field, tendo sido, em 1943, nomeado Comandante da 12.ª Força Aérea.

#### PALAVRAS DO SR. JOHN PAUL RIDDLE

Falando de improviso, o sr. John Paul Riddle disse as seguintes palavras:

"É com um grande sentimento de gratidão que nós saudamos a vinda, hoje, dos ilustres generais que nos visitam. Temos tido nesta Escola a satisfação de receber a visita de grandes autoridades. Estamos aqui tentando preparar uma força que continue as tradições da Aviação Brasileira. Hoje, temos conosco o general Ira Eaker, e não há ninguém mais qualificado para falar sobre tal assunto. Tem trabalhado muito e às vezes sozinho em algumas de suas teorias que se demonstraram corretas. O general Eaker assistiu à gestação desta Escola e é com orgulho que hoje nós lhe mostramos o trabalho que já se desenvolveu".

#### PALAVRAS DO GENERAL EAKER

"Em nome dos meus companheiros, quero em primeiro lugar agradecer a vossa generosidade e cavalheirismo para conosco, os norte-americanos que hoje vos visitam. Nos últimos três anos e meio, estiveram ocupados com a guerra na Europa. Não tinhamos tido uma oportunidade de nos mantermos em dia com o progresso das coisas no Brasil e nos Estados Unidos. Quero dizer-vos que vossos aviadores e vossos soldados que lutaram conosco na Itália se cobriram das maiores honras. Deveis orgulhar-vos pelo que vossos soldados fizeram contra os malfetores alemães em favor dos povos amantes da paz no mundo. Partilhamos com eles os bons e os maus momentos. Os riscos e as vitórias. Como já disse no Rio, o general Cannon revelou-me que numerosas vezes não estabelecia distinção ao ter de distribuir missões difíceis entre os seus próprios comandados e os brasileiros.

É uma felicidade poder chama-los de aliados. O general Cannon é um grande aviador: obteve um enorme acervo de experiência nas batalhas aéreas da África, Áustria, Itália e Sul da França.

Quero dizer-vos também que os brasileiros são aviadores de tão alta tempera, igual à de qualquer força de combate do mundo moderno.

E finalmente, acredito que nesta Escola está uma possibilidade de grande futuro para a aviação comercial no Brasil, como há uma possibilidade para o desenvolvimento da aviação civil em vosso país. Nos Estados Unidos, como na maioria das nações européias, a aviação tem de enfrentar uma tremenda competição dos excelentes sistemas de comunicações — ferrovias, rodovias e transportes aquáticos. Aqui, com as vastas distâncias, vossos rios amplos, vossas selvas e floresta e planícies e altas montanhas, não pôde haver um desenvolvimento geral no sistema ferroviário, fluvial e rodoviário. Destarte, a aviação no Brasil não sofrerá a concorrência de outros velhos modos de transporte, pelo que estou a prever um futuro grandioso e um desenvolvimento bem maior do que em qualquer outro país do mundo. E temos muito de que nos orgulharmos, quando vemos este progresso de um dos maiores países do globo".

Eighth Air Force, which was the first to go into action in Europe. It was under his orders that the 8th Air Force made its first raid on the enemy. In January, 1944, he was designated Commander of the Mediterranean Allied Air Forces which attracted the admiration of the world due to the gallant way in which they made the arrogant Luftwaffe suffer defeat.

The Commander then introduced Major General John K. Cannon, who was formerly Director of Flying and of Training at Randolph Field. He was also Chief of the United States Military Mission to Buenos Aires in 1938. He was Commanding General of the 1st. Interceptor Command at Mitchell Field and in 1943 he became Commanding General of the 12th Air Force.

#### WORDS SPOKEN BY MR. JOHN RIDDLE

Mr. John Paul Riddle made the following impromptu speech:

"It is with a feeling of gratitude that we welcome here at this time the Generals who visit us and all the other members of their Staff. We have had, at this School, the pleasure of being visited by great officers. We, here at this School, are endeavoring to build up a force to carry out the traditions of the Brazilian Air Corps. We have with us today General Eaker and I think there is no other person more qualified to speak on this subject. He worked hard, and at times by himself, on some of his theories which always proved to be correct. General Eaker saw the inception of this School and it is with pride that we show him the work done."

#### GENERAL EAKER'S WORDS

"I first want to thank you for your kindness and courtesies to us North American visitors here today. For the last three and one third years we have been busy with the war in Europe. We have not had an opportunity to keep up with the progress of things in the U.S. and Brazil. I want to say to you that your airmen and your soldiers who fought with us on the battle fields of Italy and in the air over Italy acquitted themselves with the greatest honor. You should well be proud of what your soldiers did against the German evils to the peace loving peoples in the world. We shared with them the good and the bad, hazards and the victory. As I have already said in Rio, General Cannon has told me many times that he made no distinction in the assignments of difficult tasks between his own men and the Brazilians."

"We were happy to call them our allies. General Cannon is a great airman. He has had much experience with great success in the Air battles in Africa, in Austria, in Italy and in Southern France. I want also to tell you that the Brazilians are good, high-charactered airmen, equal to any combat forces in the world today."

"Now finally, I believe here in this School there is a possibility of a great future for commercial aviation in Brazil, as there is an opportunity for the advancement of civil aviation which lies before you here in this great country. In the U. S. and most of the nations of Europe, aviation has received very stiff and stern competition due to excellent communication systems, railroads, roads, and water ways. Here, in your great distances, your broad rivers, your jungles and forests and plains and high mountains, there has not yet been a general development of rail transport, and water way transports. So aviation in Brazil will not have competition of earlier modes of travel and I look forward to see it have a greater future and development much greater than in the other countries. We will all be proud to see this development in one of the greatest countries in the world."



## COMO DECORREU O ALMÔÇO OFERECIDO AO GEN. IRA EAKER PELA ESCOLA TÉCNICA

Terminadas as cerimônias do compromisso à Bandeira por uma nova turma de recrutas, as autoridades e pessoas presentes dirigiram-se ao Auditório, garridamente ornamentado, tendo mais uma vez o "Buffet Agostinho" se esmerado na apresentação de um serviço cuidadoso.

A reunião decorreu num ambiente de grande cordialidade. A sobre-mesa, o tenente-coronel av. eng. João Mendes da Silva levantou-se para saudar os visitantes e agradecer a presença de todos, apresentando a seguir o orador que representava a Quarta Zona Aérea, coronel av. Américo Leal, que pronunciou as seguintes palavras:

"Em nome do Comandante da Quarta Zona Aérea, Brigadeiro do Ar Appel Netto, coube a mim, Chefe do seu Estado Maior, a honra de dirigir a V. Excia. breves palavras para os oficiais da F.A.B. que servem nesta Zona. Foi motivo de grande contentamento ter ocasião de conhecer pessoalmente os generais tão ilustres da Força Aérea do Exército norte-americano que foram os chefes das Operações aéreas no Mediterrâneo. Em nome do Brigadeiro Appel Netto e de todos os seus comandados, agradeço a V. Excia. a honrosa visita às unidades da F.A.B. sediadas em S. Paulo".

### PALAVRAS DO SR. JOHN PAUL RIDDLE

Em seguida, falou o sr. John Paul Riddle, que frisou as palavras do ten. cel. av. eng. Mendes da Silva, ao estatuir que a existência desta Escola foi possível em face da visão ampla do general Arnold e de S. Excia. o Ministro da Aeronáutica dr. Salgado Filho. "Foram essas duas personalidades", prosseguiu o sr. John Paul Riddle, "que estudaram e planejaram a criação da Escola, mas desejava deixar bem patente que se trata de um estabelecimento brasileiro, com instrutores norte-americanos, tornado possível em face do espírito de cooperação reinante entre as duas repúblicas do norte e do sul."

### PALAVRAS DO DR. SEBASTIAO NOGUEIRA DE LIMA

Falou a seguir o dr. Sebastião Nogueira de Lima, Secretário da Justiça, fazendo sentir que naquele momento não podia passar em silêncio a saudação do Governo do Estado de S. Paulo, pois o povo paulista, melhor do que ninguém, podia aquilatar do valor da contribuição norte-americana para o progresso do Brasil. "Tão identificado se encontra o nosso país moralmente com os Estados Unidos, que nos julgamos em guerra enquanto houver um soldado norte-americano em qualquer "front" do mundo. Daí, a importância de estabelecimentos como a Escola Técnica de Aviação, nascido dessa identificação, que faz com que hoje consideremos o sr. John Paul Riddle e os Instrutores que ele fez vir, como brasileiros da gema, enquanto os brasileiros se sentem nos Estados Unidos como em sua pátria." Louvou a obra de aproximação do sr. John Paul Riddle, que encontrou no tenente coronel aviador eng. João Mendes da Silva o mais decidido elemento de apoio — ambos simbolizando perfeitamente esse elevado grau de mútua compreensão que o Brasil e os Estados Unidos.

### FALA O GENERAL EAKER

O general Ira Eaker encerrou a série de orações, tendo iniciado o seu improviso declarando desejar possuir a capacidade oratória do distinto brasileiro que acabava de falar. Agradeceu a hospitalidade brasileira que — declarou — não lhe era desconhecida. "Em 1927 viajei por aqui pela primeira vez. Lembro-me muito bem que alguém, enquanto viajava, advertiu-me que havia uma revolução e a terra onde

After the new group of students had pledged allegiance to the flag the authorities and persons present went to the auditorium which was brilliantly decorated for the banquet which was served.

The gathering was very friendly. At the end of the banquet, Lieut. Col. João Mendes da Silva rose to greet the visitors and thank everyone for their presence. He then introduced Col. Américo Leal, of the Fourth Air Zone, who made the following speech:

"In the name of Brigadier Appel Netto, Commander of the Fourth Air Zone, I have the honor of addressing a few words to you. It was with great pleasure that the F.A.B. Officers who serve in this Air Zone greeted the occasion of becoming personally acquainted with the distinguished North American Generals who Commanded the air operations in the Mediterranean. On behalf of Brigadier Appel Netto I thank you for the friendly visit to the F.A.B. units of São Paulo."

### THE WORDS SPOKEN BY MR. JOHN PAUL RIDDLE

Mr. John Paul Riddle then spoke, adding to the words of Col. Mendes da Silva, when he said that the existence of this School became possible because of the foresight of General Arnold and of Dr. Salgado Filho, Minister of Aeronautics. He said: "Dr. Salgado Filho and General Arnold studied it and planned it. But I want you all to understand the School is a Brazilian School with American Instructors, made possible by the cooperation of the two countries."

### SPEECH MADE BY DR. SEBASTIAO NOGUEIRA DE LIMA

After this, Dr. Sebastião Nogueira de Lima, Secretary of Justice, said that the occasion could not be passed without the words of the Government of the State of São Paulo as the people of São Paulo knew, better than anyone else, the value of the North American contribution to Brazilian progress.

"Our country is morally joined to the United States in such a way that we consider ourselves at war as long as there is a North American soldier on any battle front. Hence the importance of having schools like Escola Técnica de Aviação which was born of this union. It makes us consider Mr. John Paul Riddle and the Instructors as real Brazilians. The Brazilians in the United States feel as if they were in their own country." He praised Mr. John Paul Riddle's work, saying that he had found an excellent element of support in the person of Lieut. Col. João Mendes da Silva. He added that both symbolize the high degree of mutual understanding which characterizes Brazil and the United States.

### GENERAL EAKER'S SPEECH

General Ira Eaker ended the series of speeches. He started his impromptu speech by saying that he wished he had the oratorical qualities of the distinguished Brazilian who had just finished speaking. He thanked the hospitality of the Brazilians, saying that he was not unfamiliar with it. "In 1927" he said, "I travelled here for the first time. I remember very well when one day, while travelling we

(Cont. na pág. 19).



# CINCO IRMÃOS NA AERONÁUTICA

"Como vieram depressa, irmão após irmão..."

"How fast has brother followed brother..."

(William Wordsworth)

Podemos bem parafrasear um dito que anda por aí aplicado ao Brasil: "a aeronáutica é uma predestinação da família Gavronski!" Porque se há um grupo de irmãos que se imbuíu da mais alta mentalidade aeronáutica, é o que se compõe de José, Jairo, Jaques, Jarbas e Jano, citados na ordem de idade.

José, o mais velho, é oficial de náutica da Marinha Mercante, onde exerce o cargo de segundo piloto. A sua sede de amplidão levou-o primeiro a conhecer o mar. E não se satisfiz. Queria as alturas, queria varar o imenso oceano aéreo que rodeia a terra. E além de piloto de navio, fez-se piloto de aviação. Quando a Escola Técnica de Aviação foi criada, pensou: "Que pena! Se ela tivesse existido um pouco antes, eu estaria nela!"

Mas José se achava atarefado em serviço de guerra. Porque a nossa Marinha Mercante também combateu, no seu setor, fazendo transporte de material e produtos bélicos essenciais ao meiro a conhecer o esforço de guerra. Seu navio foi várias vezes aos Estados Unidos. Uma vez, em pleno mar das Antilhas, quando recrudescera a campanha submarina nazista, seu comboio foi atacado.

Jairo também a princípio buscou o mar. Fez-se marinheiro. Mas a aviação o atraía, e ele veio fazer o curso de hélices na E.T.Av. É aliás o cronista esportivo do "Papel Pega Mosca" e está para terminar o seu curso, onde deu um exemplo de disciplina, estudo e trabalho que vale a pena ser seguido.

Jaques não foi para o mar. Encurtou o caminho e veio diretamente para a Escola. É o aluno 1115, e faz o curso de aviões.

Depois Jano, o mais novo, foi um dia à presença de Papai Gavronski, com uns ares resolutos. "Já sei, meu filho" foi ele adiantando com bonhomia: "Vens pedir licença para fazer carreira na aviação". E Jano é hoje o R-1567, estando a fazer a instrução militar para depois ir ao Básico e receber especialidade e número...

Jarbas ficou sózinho em casa. Sentiu falta dos irmãos e veio visitá-los na Escola. Gostou. Ao voltar, invadiu o gabinete de trabalho de Papai Gavronski: "Nossa gente está fazendo bonito na Escola. E eu..."

We can paraphrase a saying which applies to Brazil and make it read as follows: "Aeronautics is the predestination of the Gavronski family!", José, Jairo, Jaques, Jarbas and Jano (mentioned in order of age) make up a very air-minded group of brothers.

José, the eldest, is a second pilot in the merchant Marine. His desire to roam led him first to see the sea. But that was not enough. He wanted the heights, he wanted to cross the

immense ocean of space which surrounds the earth. And besides being a pilot of a ship he became the pilot of an airplane. When Escola Técnica was created he thought: "What a pity! If it had existed a little before, I would have been in it!"

But José was already in the service of war, because our Merchant Marine also took part in the war. It had to ship war materials and products which were necessary for the war effort. His ship went to the United States several times. Once, when

the Nazi submarine campaign was at its highest, his convoy was attacked.

Jairo also went to sea at first. He became a sailor. But aviation attracted his attention and he came to take the Propeller Course at E.T.Av. He is the "Fly Paper's" sports writer and is about to finish his course. He has given an example of discipline and application which is worthy of being followed.

Jacques did not go to sea. He took a shortcut and came straight to the School. He is student N.º 1115 of the Aircraft Course.

Jano, the youngest, went one day to Father Gavronski with an air of determination. He was received with these words: "I know, my son, you have come to ask me permission to enter the Air Force". And today Jano is R-1567, taking military training so that he may later pass on to Basic where he will be assigned to a specialty and a new number...

Jarbas was left alone at home. He missed his brothers and came to visit at the School and liked it very much. When he returned he invaded Father Gavronski's office, saying: "Our people are doing fine at the School. And I..."

(Cont. na pg. 16)



José, Jairo, Jaques, Jano, Jarbas e o sr. Hilário Corrêa.



# TÓPICOS DA AVIAÇÃO BRASILEIRA

Depois de uma fecunda administração, deixou a presidência do Aeroclub de S. Paulo o eng. Francisco Brotero, um dos mais notáveis técnicos de aeronáutica de nosso país. Uma nova diretoria foi eleita, ficando assim constituído o novo corpo dirigente daquela entidade: presidente, dr. Joaquim Gabriel Penteado; vice, Antonio de Moura Andrade; 1.º tesoureiro, Antão Holger Wilhelmsen; 2.º tesoureiro, Julio Monteiro da Silva; secretários, drs. Manuel Tavares da Silva e Arlindo Ortolani; diretor social, dr. Bernardo Ciambello; Diretor Técnico, Celio Celli. A nova diretoria pretende continuar o programa de atividades de sua antecessora e desenvolver todos os cursos ali existentes. Entre outros planos, figura o de estreitar os laços já existentes entre o Aeroclub de S. Paulo e a Escola Técnica de Aviação, para o que inicialmente aquela diretoria está para fazer uma visita em conjunto às instalações do nosso estabelecimento.

Comemorando a passagem do 17.º aniversário de sua fundação, a empresa "Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul" distribuiu interessantes estatísticas sobre as suas atividades. De 1928 a 1944, os aviões da Cruzeiro perfizeram uma quilômetro-tragem total correspondente a 39 viagens de ida e volta à lua. Tendo iniciado suas viagens regulares com 8 aviões, pequenos, monomotores, em fins do ano passado sua frota aérea eleva-se a 24 aparelhos, entre os quais alguns Douglas C-47. A Cruzeiro, enquanto aguarda a normalização da situação criada pela guerra, não se tem descurado no estudo de novas rotas visando ligar o Brasil aos demais países do hemisfério, ampliando assim o seu já notável serviço internacional.

"Qualquer que seja a demora em dias ou em horas da rendição japonesa" — escrevia há dias um nosso companheiro de redação do "Papel Pega Mosca", na coluna de aeronáutica de um dos diários paulistanos — "a guerra está praticamente terminada. É chegado pois, o momento de pensarmos a sério na normalização da vida e no desenvolvimento das muitas possibilidades que se abrem diante de nós. Que poderá fazer para isso a aviação? Já muitas vezes se afirmou que o avião de carga tende a ser o mais usado dos veículos empregados no transporte comercial, tanto para o exterior como pelo interior dos países de grande extensão territorial como o Brasil.

"Em 1939, último ano em que o comércio internacional desenvolveu-se normalmente, os Estados Unidos exportaram para o Brasil 81 milhões de dólares de mercadorias, dos quais mais de 37 milhões de produtos potencialmente transportáveis por via aérea. Por seu lado, nesse ano o Brasil exportou para os Estados Unidos 255 artigos variados, do café a flores e pássaros vivos, dos quais 47 potencialmente transportáveis pelo ar. Isto é apenas um indício de como se pode desenvolver o frete comercial aéreo inter-americano. Não nos esqueçamos de que o transporte

Engineer Francisco Brotero, one of the most remarkable technicians in our aviation, has left the presidency of the São Paulo Airclub after a fruitful administration. A new Directory has been elected and is made up as follows: President, Dr. Joaquim Gabriel Penteado; Vice-President, Antônio de Moura Andrade; 1st. Treasurer, Antão Holger Wilhelmsen; 2nd. Treasurer, Júlio Monteiro da Silva; Secretaries, Drs. Manuel Tavares da Silva and Arlindo Ortolani; Social Director, Dr. Bernardo Ciambello; Technical Director, Celio Celli. The new staff intends to continue the previous program of activities and to develop all existent courses. One of its plans is to tighten the bonds of friendship between the Baurú Airclub and Escola Técnica de Aviação. For this reason the new Directory is going to make a joint visit to our School.

Celebrating the 17th anniversary of its foundations, the "Cruzeiro do Sul"-Airline distributed interesting statistical information about its activities. From 1928 to 1944, the planes of the "Cruzeiro do Sul" covered a distance equal to 39 round trips to the moon. It started its regular trips with 8 small, single engine planes and at the end of last year its fleet of airplanes had grown to 24, including several Douglas C-47s. While waiting for the world situation to become normal, the company has not ceased to study new routes to join Brazil to the other countries in the hemisphere, thus increasing its international service.

One of our companions of the "Fly Paper" wrote the following, a few days ago, in the aeronautical column of one of the daily papers of São Paulo: "Regardless of the number of days or hours for the Japanese surrender, the war is practically over. The time has come, therefore, for us to think seriously of the normalization of life and on the development of the many possibilities which present themselves to us. What can aviation do for this? It has been said many times that the transport plane tends to be the most used vehicle of commercial transportation. It will be used outside and inside the countries of great territorial extension such as Brazil."

"In 1939, the last year in which international commerce was normal, the United States exported 81 million dollars worth of merchandise to Brazil. Out of this, more than 37 million pertained to products which could be brought by air. On the other hand, Brazil exported 255 varied articles to the United States in that same year. The articles ranged from coffee to flowers and live birds. 47 of those articles could be transported by air."

This is only an indication of how Inter-American air freight can be developed. Let us not forget that air transportation on a large scale has become very cheap. Furthermore, it has the advantage of being faster than any other system.

aéreo em grande escala torna-se muito barato, levando ainda a vantagem da rapidez sobre qualquer outro sistema".



## CALOUROS EM DESFILE

**Antônio Celentano (1300)** é de Itajubá, Estado de Minas Gerais. Antes de vir para cá, residia em Recife. Na Base Aérea costumava voar. Entre os esportes gosta de "volley" e natação.

**José Manuel Fernandes (1301)** é também, como muitos colegas, da capital sulina, Porto Alegre. Estudava no Ginásio N.S. das Dores. É esportista. Veio para cá por intermédio do Consulado Americano no Sul. Vai cursar Motores.

**Olze Sartoretto (1302)** é de Sta. Rita, Estado de S. Paulo. Trabalhava na Imprensa e estudava à noite. Joga futebol e prática natação e box. Sua especialidade é Motores. Já voou antes de vir para cá.

**Arnaldo Mossmann (1303)** é de Porto Alegre, Rio Grande do Sul. Estava cursando o Ginásio, e trabalhava numa fábrica de móveis. Veio por intermédio da Base de Canoas. É exímio nadador. Seu curso aqui é o de Administração de Aeronáutica.

**João Cância de Melo (1304)**. Alagoano. Fêz até o pré-médico. Estava ultimamente na Base de Recife de onde veio para a E.T.Av. Lá jogava tennis e voava; aqui tem como principal distração, a dança. Sua especialidade é Motores.

**Alexandrino R. Pereira (1305)** é natural de Salvador capital do Estado da Bahia. É professor primário e estava cursando a Faculdade de Ciências Econômicas, antes de vir cursar Ad. de Aeronáutica. Prefere, entre os esportes, o "basketball".

**Amadeu Lima Ferreira (1306)** de Fortaleza, capital cearense. Estudava no Colegio do Estado em Campinas. Pratica natação e fazia parte da turma de corredores de 100 metros rasos. Era chefe de tropa no movimento de escotismo. Vai cursar Ad. de Aeronautica.

**Jalce Barbosa Leite (1307)**, cursou Ginásio e Comércio em sua cidade natal: Santos. Incentivado por amigos veio para a E.T.Av. Aqui surpreendeu-se com o valor que encontrou na Biblioteca e está muito contente, com a especialidade que lhe coube: Ad. de Aeronáutica. É jogador de bola-ao-cesto.

**Roberto Belli (1310)** é de Ipamerim, Estado Paulo, capital. Estudava no Liceu Rio Branco, cursando o Científico com o fim de ir para a Escola de Agronomia, que aliás pretende cursar depois da E.T.Av. Gosta de futebol e natação.

**Robert Belli (1310)** é de Ipamerim, Estado de Goyas. Estudou no Ginásio Santista. Está fazendo o curso de Ad. de Aeronáutica.

**Lazaro Rui Moreira (1311)** é de 2 Corregos, Estado de S. Paulo. Estudava Comercio. Pratica remo, natação e atletismo.

**Rodolfo Ernesto Kitt (1312)** é também paulista, porém da capital. Está cursando Ad. de Aeronáutica e seus esportes preferidos são remo e natação.

**Antônio Celentano (1300)** is from Itajuba, State of Minas Gerais. Before coming here he was living at Recife. He used to fly at the Air Base. His favorite sports are volley ball and swimming.

**José Manoel Fernandes (1301)** is also, from the southern capital, Porto Alegre, as are many of his colleagues. He studied at the "Ginásio N. S. das Dóres." He is a sportsman. He came here through the American Consulate in the south. He will specialize in Engines.

**Olze Sartoretto (1302)** is a native of Santa Rita, State of São Paulo. He worked for the press and studied night. He plays football and likes coming here.

**Arnaldo Mossmann (1303)** is a native of Porto Alegre, State of Rio Grande do Sul. He was taking the "Ginásio" course and worked in a furniture factory. He came here through the Canoas Base. He is an excellent swimmer. He will study Aeronautical Administration.

**João Cância de Melo (1304)** is a native of Alagoas. He was studying to enter the Medical School. He was stationed the Recife Air Base before coming to E.T.Av. He used to play tennis and used to fly. He is very fond of dancing. He will specialize in Engines.

**Alexandrino R. Pereira (1305)** is a native of Salvador, capital of the State of Bahia. He was a Primary School teacher and was studying Economic Science before coming here to take the Aeronautical Administration course. Basket ball is his favorite sport.

**Amadeu Lima Ferreira (1306)** is from Fortaleza, capital of Ceará. He was studying at the Campinas State College. He is a swimmer and took part in the team of runners (100 meters flat). He was a troop leader in the Boy Scouts. He will specialize in Aeronautical Administration.

**Jalce Barbosa Leite (1307)** took the "Ginásio" and Commercial courses in his native town, Santos. Encouraged by his friends he came to E.T.Av. He was surprised by the value he found in the library and is very happy for having been given Aeronautical Administration as his specialty. He is a basket ball player.

**Roberto A. Chaves de Melo (1308)** is from São Paulo (capital). He was taking the Science course at the "Liceu Rio Branco". He intended going to the School of Rural Economy and will do so when he leaves E.T.Av. He likes football and swimming.

**Roberto Belli (1310)** is a native of Ipamerim, State of Goyas. He studied at the "Ginásio Santista". He is specializing in Aeronautical Administration.

**Lázaro Rui Moreira (1311)** was born in 2 Corregos, State of São Paulo. He was studying Commerce. He rows swims and likes athletics.

**Rodolfo Ernesto Kitt (1312)** is also from S. Paulo, but of the capital. He is studying Aeronautical Administration and his favorite sports are rowing and swimming.



## JAMAIS NO DECORRER DA HISTÓRIA

Nota — Um "Anônimo" escreveu para o "Papel Pega Mosca" este artigo ao calor do entusiasmo suscitado pelas serêias anunciando a Paz Mundial.

Nunca nos anais da história uma paz tão ansiosamente aguardada, como essa que se anunciou no estridor das serêias, dia 14 de agosto, o ritornelo cantante dessas serêias tocou não apenas os corações dos homens e das mulheres, mas as profundezas da civilização.

Doravante, os engenhos e energias devotadas à criação de bombas mortíferas que espalharam a confusão e a destruição devem ser dirigidos rumo à tranquilidade e bem-estar do gênero humano. Não que isto venha colocar um termo definitivo às guerras; pois enquanto houver desigualdades econômicas e biológicas, novas guerras poderão abalar este mundo.

A paz, contudo, permitirá por algum tempo ao mundo caminhar, e esta será a bênção que os

Notes: — This was written in the supur of the moment while the sirens were bowling out their welcome announcement.

Never in the annals of history has a peace been awaited for as that heralded by the shrieking sirens of August fourteenth. The very sound of these sirens pierced the hearts not only of men and women but the very depths of civilization.

Henceforth, the talented energies devoted to the creation of deadly bombs which spread havoc and destruction would be directed towards the peaceful ventures of mankind. Not that this diversion would end wars, for so long as biological and economic inequalities exist, wars may scourge this earth.

But peace will permeate this world for some time to come and this is a blessing that the

(Conclue na pag. 15)

### CALOUROS EM DESFILE

**Deocleciano Bertazi (1313).** Mais um paulista da capital. Cursava o ginásio no Instituto de Ciências e Letras antes de vir para cá. Joga bola-ao-cesto e futebol e tem a mesma especialidade que o precedente.

**Rubens Nogueira (1314);** é paulista do interior, de S. João da Boa Vista. Estudava na Escola Álvares Penteado. Joga futebol.

**Alécio Sarti (1315)** é natural de Conchas, Estado de São Paulo. Sempre gostou da aeronáutica vindo matricular-se na Escola, onde está estudando para Rádio-Operador. Admirador da música e praticante de natação.

**Djalma Rodrigues França (1316).** Cursava em sua cidade natal, Recife, Est. de Pernambuco, o pré-médico, curso que pretende continuar depois da E.T.Av. aprecia literatura, e nos esportes, o futebol. Vai fazer Rádio-Operação.

**Fernando B. Cavalcanti (1307)** é de Recife, Pernambuco, por intermédio de cuja base veio para cá. Rádio-operador é o que vai ser pretendendo ir aos EE.UU. Entre os esportes prefere futebol e entre as diversões o cinema.

**Januário Grosso (1318)** veio do Rio de Janeiro, onde fez o curso secundário, e aqui chegou por intermédio da Escola Técnica João Alfredo. Cursará Rádio-Operação.

**Plínio Pacheco (1319)** gaúcho da cidade de Santa Maria onde trabalhava na Base. Veio para cá por meio da Base de Porto Alegre. Praticava futebol e natação; seu curso aqui é de Rádio-Operador.

**Nélio Gomes Ribeiro (1320)** é mineiro. Estava fazendo a Escola de Horticultura de Itajubá; estudou música e canto orfeônico. Joga "volley" e nada. Está cursando Sistemas Hidráulicos.

**Deocleciano Bertazi (1313)** is another native of the capital of São Paulo. He took the "Ginásio" course at the Instituto of Science before coming here. He plays basket ball and football and has the same specialty as the student above.

**Rubens Nogueira (1314)** is from São João da Boa Vista, interior of the State of São Paulo. He studied at the Álvares Penteado School. He plays football.

**Alécio Sarti (1315)** is a native of Conchas, State of São Paulo. He joined this School because he has always liked aviation. He will become a Rádio-Operator. He loves music and is a good swimmer.

**Djalma Rodrigues França (1316)** was studying at his native town, Recife, State of Pernambuco. He intends to become a Doctor after he has finished his course at E.T.Av. He likes reading and his favorite game is football. He will study Rádio Operation.

**Fernando B. Cavalcanti (1317)** is a native of Recife, State of Pernambuco. He is going to be a radio operator and wants to go the States. He likes football and is very fond of movies.

**Januário Grosso (1318)** came from Rio de Janeiro where he finished High School. He came here through Escola Técnica João Alfredo. He will study Radio Operation.

**Plínio Pacheco (1319)** is a "gaúcho" from Santa Maria where he worked in the Air Base. He came here through the Porto Alegre Air Base. He likes football and swimming. He will become a Radio Operator.

**Nélio Gomes Ribeiro (1320)** is a native of Minas Gerais. He was studying at the School of Agriculture in Itajuba. He studied music and singing. He plays volley ball and likes to swim. He will specialize in Hydraulic Systems.



## PELA PRIMEIRA VEZ VEIU A SÃO PAULO UMA SUPER-FORTALEZA VOADORA



Da esq. p. dir. — reporter dos Diários Associados J. Menezes, Ten. Cel. Mac Donald, que pilotou o Super-fortaleza, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva e o redator do Pega-Mosca, Hilário Corrêa.

Quando de sua recente visita à Escola Técnica de Aviação, o general Ira Eaker prometeu satisfazer a natural curiosidade que reinava em torno da famosa Super-fortaleza voadora, cujos detalhes tem sido divulgados pelo "Papel Pega Mosca" através dos artigos do sr. Robert Hoose e ainda no número passado, de informes fornecidos pelo Chefe do Departamento de Aviões, sr. William Lehman.

No dia seguinte ao da promessa do comandante das forças aéreas aliadas no Mediterrâneo, o tenente coronel av. Eng. João Mendes da Silva recebeu comunicação telegráfica de que a B-29 "GI 461851" sairia da Base aérea de Santa Cruz, no Rio, pela manhã de sábado, dia 11, devendo vir pousar na base de Cumbica, em S. Paulo.

Foi imediatamente providenciado um convite à imprensa e autoridades de aeronáutica, para que assistissem à chegada. No sábado pela manhã, vários ônibus da E.T.Av. rumaram a Cumbica, levando reporteres, fotógrafos, Instrutores, funcionários da Escola e alunos.

On his recent visit to the School, General Eaker promised to satisfy the natural curiosity brought about by the famous Flying Super-Fortress. The details of this plane have been given by the "Fly Paper" through the articles written by Mr. Robert Hoose and in our last number we also had information given by Mr. William Lehman, Chief of the Airplane Department.

On the day following the promise made by the Commander of the Allied Air forces in the Mediterranean, Lieut. Col. João Mendes da Silva received a telegraph message saying that the B-29 "GI 461852" would leave Santa Cruz Air Base, Rio, on Saturday morning to land in Cumbica, São Paulo.

The press and aeronautical authorities were immediately given an invitation to witness the arrival. Several of E.T.Av.' busses, carrying reporters, photographers, Instructors and employees went to Cumbica on Saturday morning.

At exactly 12 o'clock the great plane was sighted. It flew over São Paulo and Santos for a while and then landed. The landing could not have been better in spite of the fact the runway had not been built for airplanes of such dimensions.

Twelve men got out of the plane and were immediately surrounded by reporters. Eight of the men made up the crew and Mr. John Paul Riddle was one of the four passengers.

The crew was commanded by Lieutenant Colonel Mac Donald of the United States Army Air Forces. Major Venum was co-pilot. The navigator was Captain Basistow; Flight Engineer, Lieut. Ramsay; radio operator, Sergeant Scaffedi. The others were Captains Sandow and Hill and Sergeant Sampson.

The Commander of Escola Técnica de Aviação was the first to embrace Lieut. Col. Mac Donald. After this, pressed by the journalists, the pilot began to give out information. The trip had taken 52 minutes, an average of 300 miles per hour. He had been on a bombing mission over

(Cont. na pág. 10).



A super-fortaleza B-29 em Cumbica.



# PAZ

Por Henrique Lefevre Fo.

Chegou afinal o tão esperado dia da rendição incondicional do Império Japonês. O arrogante imperialismo nipônico, prostrou-se contrito ante a superioridade das forças da Liberdade.

Depois de 4 anos, 8 meses e 7 dias de morte, sangue e destruição o Japão declara-se impotente para conter a avalanche anglo-russo-norte-americana, que se abateu implacável sobre as cabeças dos "veneráveis" representantes da raça amarela. Os nipônicos tiveram que reconhecer a justiça da causa pela qual lutavam as Nações Unidas, pela qual morreram milhões de jovens que poderiam agora estar vivendo, não fosse a insensatez de alguns, e a cegueira de muitos.

Nunca vimos um povo transformar-se como o fez o povo Japonês. De arrogante conquistador, transmutou-se em humilde derrotado. Já não cantam mais vitórias, já abandonaram seus sonhos de conquista. O último a sofrer tal metamorfose, foi o Imperador Hiroito, que preferiu entregar aos adversários sua própria pátria a render-se com ela. O "sagrado" Hiroito, deu assim mais uma prova do que realmente é. Ele é dos que preferem matar sua própria terra, a arriscar uma só de suas prerrogativas.

Enquanto isso acontece no Japão, vejamos o que vai pelo resto do mundo. Ante a proposta Japonesa de rendição conquanto fossem mantidas as prerrogativas de Hiroito, as Nações Unidas só tiveram uma resposta. Não. Se o Japão se render, será incondicionalmente, terá de entregar os seus destinos nas mãos dos vencedores. Terá que aceitar sem restrições as condições aliadas. E foi o que aconteceu. Em face da destruição inevitável, o Japão rendeu-se. Ao ser anunciada a grande nova, os povos livres do mundo inteiro, encheram-se de júbilo. As grandes cidades encheram-se de bandeiras, a alegria estampou-se em todos os semblantes. Na Inglaterra, na Rússia, nos Estados Unidos da América do Norte, em toda parte, as ruas encheram-se de u'a massa delirante que justificadamente festejava a vitória final.

Queremos daqui, desde nosso modesto cantinho, congratularmo-nos com os norte-americanos que conosco têm tra-

The day of the unconditional surrender of the Japanese Empire has finally arrived. Jap imperialism has been destroyed.

After 5 years, 8 months and 7 days of war, Japan declares herself unable further to face the Allied forces. The "venerable nips" are now recognising the justice of the cause the United Nations were fighting for. Many boys now dead could be living, if it weren't for the madness of some and the blindness of many.

The Japanese people, once arrogant and confident, have suffered a change we had never seen before. Now they are humble. They have abandoned their dreams of conquest. Only Emperor Hiroito remains a little longer. He would rather see his country fall than endanger any of his prerogatives.

While this happens in Japan let us see what is going on in the rest of the world. When Japan offered to surrender, keeping Hiroito as Emperor, the Allies said: No. If Japan is to surrender, it has to be unconditionally. She will have to accept the Allied terms with no restrictions. The only thing left for Japan to do was to surrender unconditionally. When the big news spread, the whole world went wild. Celebrations were held all over the earth.

From this small corner, we want to congratulate the people of the United States for the great victory. May the friendship between our countries remain in peace as it has in war.

Long live America, long live Liberty! May Peace rule the destinies of humanity once more.

.....  
balhado pela vitória final, pela liberdade e pelo engrandecimento do Brasil. E que essa amizade, fortalecida pelo troar dos canhões, mais e mais se estreite fazendo do continente Americano, um continente sem rivalidades internas, um continente formado por nações irmãs, amigas na paz como o foram na guerra.

Viva a América Unida. Viva a Liberdade. Que a Paz volte a reinar soberana sobre os destinos da humanidade.

## PELA PRIMEIRA VEZ VEIU A SÃO PAULO UMA SUPER FORTALEZA VOADORA

Precisamente as 12 horas o grande avião foi avistado, tendo a seguir sobrevoado S. Paulo e Santos para dali a instante descer. Muito embora a pista não tivesse sido construída para pouso de aparelhos de tais dimensões, não podia ter sido melhor a aterrissagem. Oito tripulantes e quatro passageiros, entre os quais o sr. John Paul Riddle, saltaram, para se verem imediatamente rodeados pela reportagem.

A tripulação, que era comandada pelo tenente coronel Mac Donald, da Força Aérea do Exército dos Estados Unidos, incluía também os seguintes elementos: co-piloto, major Venum; navegador, capitão Basistow; engenheiro de voo, ten. Ramsay; radiotelegrafista, sargento Scaffedi; e mais os capitães Sandow e Hill e o sargento Sampson.

O primeiro a abraçar o tenente coronel Mac Donald foi o Comandante da Escola Técnica de Aviação. Em seguida, assediado pelos jornalistas, o piloto da aeronave poz-se a dar informes: fizera a viagem em 52 minutos, o que deu a média horária de 480 quilômetros: estivera em missão de bombardeio sobre a Alemanha; encontrava-se no Brasil há uma semana e tivera ensejo

Germany. He had been in Brazil for a week and had the opportunity of seeing that what he had been told about Brazilian pilots was true. He had not been able to see them in action in Europe.

Of the runway he said: "It is very good though a trifle short for planes of this type. I can say, however, that it is better than Santa Cruz which, though a little longer, is rather wavy whereas this one is completely level."

The B-29 remained in Cumbica through all that day and returned to Rio de Janeiro on Sunday.

.....  
de verificar que era verdade tudo o que lhe contaram sobre os aviadores brasileiros, que não pôde ver em ação na Europa. Referiu-se à pista, nos seguintes termos: "É muito boa, embora um tanto curto para aviões deste tipo. Posso entretanto afirmar ser melhor que a de Santa Cruz, a qual, embora mais longa, é um tanto ondulada, enquanto esta é bem plana".

A B-29 permaneceu todo o sábado em Cumbicas, havendo regressado no dia seguinte para o Rio de Janeiro.



## UM NOVO TIPO DE AVIÃO BRASILEIRO

Em futuro não muito remoto, o Brasil suprirá as próprias necessidades quanto a aviões. Isto sucederá quando vencermos as dificuldades resultantes da carência de material e de técnicos.

Quanto à segunda parte, a semente foi lançada com a criação da Escola Técnica de Aviação. Quanto à primeira, depende de muitos fatores, em sua maioria oriundos da situação de guerra.

Mas enquanto isso, a nossa indústria aeronáutica não fica de braços cruzados. Em S. Paulo, vem sendo coroadas de êxito todas as tentativas para a criação de uma aeronave essencialmente brasileira. Já possuímos o "Paulistinha", que tem dado muitos resultados nas escolas de pilotagem dos nossos aeroclubes. Mais recentemente, surgiu, da mesma fábrica, sita em Utinga — a Companhia Aeroláutica Paulista — o "Planalto", de asa

baixa, e que vem ganhando muita popularidade. Agora, surge um modelo mais aperfeiçoado de turismo, o CAP-5 "Carioca". É um monomotor, biplace, de comando duplo, com autonomia de voo de 750 quilômetros, ou seja, cinco horas, uma vez que sua velocidade de cruzeiro é de 150 Km/hora. Pode subir até quatro mil metros, descendo com ângulo de planeio de 1:10. Pesa 420 quilos, com 230 de carga útil. Velocidade de ascensão: 185 metros por minuto, podendo levantar pouso de pistas muito pequenas, pois ergue-se do solo em apenas 70 metros. A fuselagem é de tubos de aço com revestimentos de tela. Asa alta, de madeira e tela, bordo de ataque **contraplacado**. **Nervuras em treliça** de madeira e ailerons **diferenciados**. Trem de pouso fixo. Tais são as principais características deste novo avião desenhado e construído no Brasil, e que representa uma promessa de novas etapas na marcha de nossa indústria aeronáutica.

In the near future Brazil will be able to supply itself with airplanes. This will happen when we have overcome the problems of the cost of material and lack of technicians.

The seeds of the latter were planted with the creation of Escola Técnica de Aviação. The first item depends upon a great number of factors which grow from the situation brought about by war.



Os instrutores Mrs. Emily Scott e sr. Ulisses Guedini, e ao centro o redator do Pega-Mosca, em frente de um "Carioca".

But meanwhile our aviation does not remain idle. The tentative steps taken in São Paulo for the creation of an airplane which is essentially Brazilian have been very successful. We already have the "Paulistinha" which has given excellent results in the pilot courses of our Airclubs. From the same factory, "São Paulo Aeronautical Company" (Companhia Aeronáutica Paulista) in Utinga came the recent "Planalto", a low winged plane which is becoming very popular. Now

there appears a developed sports model, the CAP-5 "Carioca". It is a single engine monoplane, dual control, and has a range of 468 miles. It has a cruising speed of around 93 m.p.h. It can climb up to four thousand meters and glide at an angle of 1:10.

It weighs 924 lbs with a pay load of 506 lbs. Rate of climb: 185 meters per minute. It can take off on very short field as it needs only 70 meters in which to run. The fuselage is made of steel rods covered with fabric. It has a high wing made of wood and fabric with reinforced leading edge. The ribs are made of wooden trellis. The landing gear is fixed. These are the principal characteristics of the new plane designed and built in Brazil. It represents a promise of new conquests for the progress of our aeronautical industry.

"A maior ação que um espírito humano chega a praticar neste mundo é ver alguma coisa e dizer o que viu de uma forma singela. Há centenas de pessoas que podem falar para cada uma que pode pensar, mas há milhares que podem pensar para uma que pode ver. Ver claramente é ao mesmo tempo poesia, profecia e religião." — JOHN RUSKIN.

The greatest thing a person can do in the world is to see something and tell what he saw in a plain way. Hundreds of people can talk for one who can think, but thousands can think for one who can see. To see clearly is poetry, prophecy, and religion, all in one. — JOHN RUSKIN.



# Secção dos Alunos

Ilka Bruck Lacerda  
e Hylaria Corrêa

## CESTA COLUNA



Oitenta anos depois, ainda soam poderosas por todo o mundo aquelas palavras proféticas que Abraão Lincoln pronunciou no dia 4 de março de 1865: "Do âmago de nosso ser vem a esperança, ardentemente oramos para que esse flagelo da guerra possa rapidamente passar para sempre. Mas se a vontade de Deus determinar que esse flagelo continue até que todas as riquezas amontoadas por séculos de pilhagem sejam destruídas; e que a última gota de sangue seja derramada, ao entrecrocicar das espadas, ainda assim devemos dizer que os julgamentos do Senhor são ao mesmo tempo verdadeiros e justos".

Dizia e seguir:

"Sem malícia para ninguém; com a caridade para todos; com firmeza no direito, quando Deus nos concede ver o direito; assim, caminhamos para terminar o trabalho que iniciámos, para curar as feridas da nação; para cuidar daquele que concorreu para limitar a batalha, e de sua viúva e seu orfão — para fazer tudo aquilo que possa realizar uma paz justa e duradoura entre nós e com todas as nações".

E está aí em poucas palavras toda uma diretriz para o que podemos e devemos fazer, na hora em que os sinos tangerem à alegria da paz.

Ainda não podemos repetir com o poeta:

"Paz e descanso por fim chegaram;  
todos os dias de longos sofrimentos passaram  
e cada coração vibra ao murmúrio:  
a pátria e o lar emfim!"

Porque a paz não trouxe o descanso. Toda uma imensidade de tarefas se desdobra à nossa frente. E é para vencê-las que se faz mister termos sempre ao alcance de nossos pensamentos a frase de que se utilizou o general Mark Clark, quando nos visitou aqui na E.T.A.V.: "Devemo-nos empenhar em ganhar a paz com o mesmo devotamento com que ganhámos a guerra".

Eighty years later the whole world still hears the powerful and prophetic words pronounced by Abraham Lincoln on March 4, 1865: "Fondly do we hope, fervently do we pray, that this mighty scourge of war may speedily pass away. Yet, if God wills that it continue until all the wealth piled by the bondman's two hundred and fifty years of unrequited toil shall be sunk and until every drop of blood drawn with the lash shall be paid by another drawn with the sword, as was said three thousand years ago, so still it must be said, that the judgments of the Lord are true and righteous altogether.

He then said:

"With malice toward none; with charity for all; with firmness in the right, as God gives us to see the right, let us strive on to finish the work we are in; to bind up the nation's wounds; to care for him who shall have borne the battle, and for his widow and his orphan — to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace among ourselves and with all nations.

Here, in a few words, are the directions for what we can and should do in this hour in which the bells toll the happiness of peace.

We cannot yet repeat with the poet:

Peace and rest at length have come  
All the day's long toil is past  
And each heart is whispering, "Home,  
Home at last."

Because peace has not brought rest. An immense number of tasks faces us. And to perform them successfully we must always bear in mind the phrase used by General Mark Clark when he visited us here at E.T.A.V. "We must endeavour to win the peace with the same devotion with which we won the war."

### BIBLIOTECA

#### Relação das revistas brasileiras e argentinas recebidas pela Biblioteca entre 6 e 11 de agosto

Revista	Data
Máquinas e Construções	Dia 6
El exportador americano	
Forum	
A guerra nos ares	
Em guarda	Dia 10
Engenharia	
Em guarda	Dia 11
Panair	

#### Relação das revistas americanas recebidas pela Biblioteca entre 4 e 11 de agosto

Nome da revista	Data	Data de publicação
Flying aces	Dia 4	April
Flight		January 11th.
Radio	Dia 6	June
Flying	Dia 10	August
Air trails		August
The model craftsman		July
Flight		May 31th.
Aeroplane		June 1st.
Architectural record	Dia 11	June
Forum		June



## VOLEIBÓL

E. T. Av. x — Colégio Paulistano

Dando prosseguimento ao intercâmbio esportivo que a E.T.Av. vem mantendo com as casas de ensino paulistas, foi iniciada uma competição, quinta-feira 2 do corrente, com o Colégio Paulistano, e que, a exemplo das anteriores, consta de disputas de Voleiból, Bola ao Cesto e Futebol. A primeira parte da jornada foi cumprida de modo brilhante, anteveendo-se um grande sucesso na competição ora iniciada, além de uma salutar aproximação dos etavianos com os estudantes paulistas.

O jogo de voleiból realizado nas magnificentes instalações da Sociedade Harmonia de Tennis, no Jardim América, gentilmente cedido. Para lá afluíram dezenas de alunos de ambos os estabelecimentos, que deram vazas do seu entusiasmo durante o transcurso do jogo. Nota marcante foi a torcida feminina do Colégio Paulistano que, embora pequena, deu ao espetáculo um cunho todo especial. Os voleibolistas da E.T.Av., a exemplo das atuações que vem cumprindo o quadro de futebol, sempre vitorioso, cumpriu uma destacada performance, vencendo e mostrando-se sempre superior em técnica. Os nossos adversários empregaram-se também a fundo, procurando por todos os meios atenuar a nossa superioridade, tornando, por isso, o prêmio cheio de lances sensacionais. Os pontos eram disputados palmo a palmo.

O sexteto etaviano habilmente capitaneado por Acioli, numa partida de melhor de cinco, venceu por três a zero. Foram os seguintes os resultados das três séries:

- 1.ª Partida : 16 a 14.
- 2.ª Partida : 16 a 6.
- 3.ª Partida : 16 a 5.

O conjunto etaviano estava assim constituído:

Acioli (Cap.) — Paulo Nilson — Balanc — Dinarte — Pita e Carrasco.

Do conjunto vencedor não há nomes a destacar, pois entretanto as "cortadas" de Acioli e Baiano, bem como a maneira perfeita do levantador Paulo Nilson.

A competition was started on Thursday, 2, between E.T.Av. and the Colégio Paulistano, following E.T.Av.'s program of playing the schools of this capital. This competition is to consist of Volleyball, Basketball and Football matches.

The first part of the program was performed in a brilliant manner and it makes us foresee a great success for the competition.

The volleyball game was played in the magnificent stadium of the Harmonia Tennis Club in Jardim América. Many students of both Schools went to the stadium to show their enthusiasm. The backing which was given by the girls of the Colégio Paulistano added a special touch to the spectacle.

The volleyball representatives of E.T.Av., repeating the former performance of the football team (which has not lost a single game up to now) won a fine victory by playing with superior technique. Our opponents did their best to diminish our superiority and thus made the game very interesting.

The E.T.Av. team, captained by Acioli, won the first three out of the five games to be played:

These were the results of the series:

- 1st game: 16 to 14
- 2nd game: 16 to 6
- 3rd game: 16 to 5

The following players made up the team from E.T.Av.:

Acioli (Cap.) — Paulo Nilson — Baiano — Dinarte — Pinta and Carrasco.

There were no outstanding players as all of them were equally good.

However, the hits made by Acioli and Baiano, together with Paulo Nilson's placing were astounding.

## MARCHA PARA O OESTE

Florivaldo (1618)

Em fins do ano de 1942, o Presidente Getúlio Vargas iniciou uma campanha civilizadora, cujo lema eram as seguintes palavras de ordem: — "Marcha para o Oeste", e, tinha por finalidade, levar ao nosso interior o trabalho organizado e o progresso; enfim, mais civilização.

De todos os pontos do litoral brasileiro, bandeirantes modernos acorreram ao apelo do Presidente e se prontificaram a iniciar a jornada. Do Nordeste, dezenas de aviões abreviavam os trabalhos, transportando homens e materiais em grandes quantidades que, eram levados em direção à Amazônia.

Entre as finalidades da "Marcha para o Oeste", uma das mais importantes, era incrementar a produção de matérias primas essenciais a manufatura de armas para suprimento dos exércitos aliados, compromisso que o Brasil assumira pelo Tratado de Washington, e, que, teria de ser cumprido, custasse o que custasse, porque do aumento dessa produção dependia a vitória final.

A borracha era o produto número um na lista das necessidades e para ela convergiram as atenções das autoridades brasileiras e norte-americanas. Os seringais da Amazônia estavam desde há muito parcialmente abandonados e teriam que ser postos em movimento; para isso, criou o go-

At the end of 1942, President Getúlio Vargas started a civilizing campaign which had the following words as its motto "March to the West". Its purpose was to take organized labor and progress into the interior, thus civilizing it.

Modern "bandeirantes" (the organized groups which explored the country in the early days) came from all parts of the country in answer to the President's call and got ready to start the march. Airplanes from the Northeast helped to shorten the work, taking great quantities of men and material to the Amazon region.

One of the most important purposes of the "March to the West" was to increase the production of prime materials which were essential for the manufacturing of arms to supply the Allied armies. Brazil had taken this compromise in the Treaty of Washington and it had to be carried out at any cost because final victory depended upon the increase of this production.

Rubber was the number one product on the necessity list and to it was turned the attention of the Brazilian and North American authorities.

The Amazonian rubber plants had been partially abandoned for quite some time and they had to be put



## GLÓRIA À AMIZADE NORTE-AMERICANA-BRASILEIRA

Escreveu: **FREIVALE**

Falar da amizade que identifica o povo norte-americano ao brasileiro é abordar tema de transcendental magnitude, em face da desinteressada afeição com que se caracterizou, sempre, o nosso intercâmbio com a Pátria de Thomas Jefferson, intemerato precursor da independência de todo o continente de Colombo, como herói da libertação de sua portentosa terra.

Antes mesmo do início das nossas relações com os Estados Unidos, quando ainda estávamos sob o jugo estrangeiro, os brasileiros já admiravam os norte-americanos, ao

To talk about the friendship between the North American and Brazilian People is to approach a theme of great magnitude. This is due to the disinterested affection which has always characterized our relations with the country of Thomas Jefferson, the forerunner of the independence of all the continent of Columbus and hero of the freedom of our prodigious land.

Even before the start of our relationship with the United States, when we were still under foreign domination,

vêrno, um banco especial que atendia, às necessidades dos seringueiros desprovidos de capital. Homens, viveres e ferramentas, utensílios e medicamentos, nada foi descuidado. Na região do Nordeste, a Coordenação da Mobilização Econômica recrutava e encaminhava homens para os seringais. Lá, o Serviço Especial de Saúde Pública, (também — consequência do Tratado de Washington), encarregava-se do saneamento, e, a Rubber Reserve Co., (depois Rubber Development Corp.), de fornecimento de ferramentas, utensílios, mercadorias e transportes aéreos e marítimos.

Na vasta planície Amazônica, havia rios onde as febres ainda grassavam e dizimavam vidas em número elevado; era portanto, necessário que o saneamento e a distribuição de medicamentos se processasse com rapidez, pois não se podia sacrificar ninguém pela falta de recursos. Foi aí que a aviação tornou-se imprescindível. Catalinas, Fairchilds, Grummans, Beeches e aviões de muitos outros tipos e fabricantes cruzaram os céus transportando, médicos, enfermeiros e medicamentos. Seringais onde jamais estiveram aviões, ao necessitarem de recursos, eram visitados por esses que aterravam ou amerrisavam em boas ou más condições, mas não deixando que homens, mulheres ou crianças morressem pela deficiência de assistência médica ou farmacêutica. Em todas as vilas e vilarejos foram instalados hospitais ou pequenos centros de socorros que assistiam e supriam os seringueiros em casos de emergência. Tomadas essas providências, trabalhou-se enfim, sob condições mais favoráveis.

As necessidades industriais iam aumentando gradativamente, todavia, as agressões japonesas no Pacífico concorriam para diminuir mais e mais a produção de goma elástica no Oriente; por este motivo, a indústria de guerra norte-americana solicitava que as remessas do Brasil fossem processadas com urgência. Novamente surgiram tarefas para os aviões. Grandes cargas de borracha foram transportadas pelo ar, e, na crise da guerra na África e mais tarde no preparo do grande assalto à fortaleza da Europa, o tráfego de aviões transportes intensificou-se, para diminuir somente após a invasão.

A remessa ininterrupta de armas para a Inglaterra, Rússia e Pacífico atestava que a batalha da borracha no Brasil, tinha sido vitoriosa.

Hoje, com grande parte do tráfego aéreo paralizado, em virtude dos abastecimentos poderem ser feitos por via marítima, muitas cidades nossas ficaram desprovidas do meio que lhes dava contato mais íntimo com a civilização. Muito foi feito para diminuir esse isolamento, porém resta muito mais, ainda por fazer. Enquanto não tivermos linhas aéreas capazes de servir toda e qualquer cidade do Brasil, não estará realizado o sonho daqueles que desejam o progresso da nossa Pátria.

Nós, alunos da E.T.A.V., muito poderemos fazer para concretizar este sonho, dependendo apenas que trabalheemos com boa vontade, cooperação e perseverança.

to work. For this the government created a special bank to take care of the needs of the rubber extractors who had no capital. Everything was taken care of; men, food, tools, utensils and medical equipment.

The Coordination of Economic Mobilization recruited men and sent them to the rubber lands. The Public Health Special Service (also a consequence of the Treaty of Washington) was in charge of making the district habitable and the Rubber Reserve Co., (afterwards Rubber Development Corp.) was in charge of furnishing tools, utensils, merchandise and air and sea transportation.

In the vast Amazonian plain there were rivers where fever claimed a great number of lives. It was necessary that the distribution of medicine and the cleaning up of the area should be done quickly because nobody should be sacrificed through lack of resources.

It was then that aviation became indispensable. Catalinas, Fairchilds, Grummans, Beechcrafts and many other types of planes crossed the skies carrying doctors, nurses and medicine. Rubber plants which had never been reached by plane were visited by them when necessity arose. They would land under good or bad conditions but did not allow men, women and children to perish through the lack of medical assistance. Hospitals or small medical centers were set up in all the little villages, which assisted and supplied the workmen in case of emergency. After these steps had been taken, work was done under more favorable conditions.

Nevertheless, the industrial necessities were gradually growing. The Japanese aggressions in the Pacific were diminishing the rubber production in the Orient. For this reason the United States war industry requested that the Brazilian quota be sent quickly. New tasks were again given to the airplanes. Great quantities of rubber were taken by air. The air traffic became greatest during the crisis of the African campaign and later in the preparation for the invasion of the European Fortress. It diminished only after the invasion.

The uninterrupted supply of arms to England, Russia and the Pacific attested that the Brazilian rubber battle had been victorious.

Today many towns are without the means which gave them more intimate contact with civilization.

A big part of the air traffic is paralyzed because transportation can now be made by sea. A great deal has been done to diminish this isolation but there is still a lot more to be done. As long as we do not have air lines capable of serving every town in Brazil the dream of those who desire the progress of our country will not have come true.

We, students of E.T.A.V., can do a lot to make this dream come true. All we have to do is work with good will, cooperation and perseverance.



## GLÓRIA À AMIZADE NORTE-AMERICANA-BRASILEIRA

ponto de, em 1789, o nosso imortal "Tiradentes", inspirado no feito de Jefferson, consertar um movimento pela nossa emancipação política, com a adoção de uma república!

Depois de oficialmente estabelecidas as nossas relações com a grandiosa República Norte-Americana, iniciada pelo inolvidável Joaquim Nabuc, jamais sofreu a nossa edificante amizade o mais leve abalo, porisso que, brasileiros e estadunidenses, sempre souberam compreender e zelar pelo sentido exato da sua alta significação, isto é, afeição mútua — característica primacial dos povos amantes do progresso, da liberdade, e da paz.

Como conseqüência da nossa leal amizade à terra do imorredouro artífice da vitória sobre os bárbaros nazi-fascistas Franklin Roosevelt, é que, de há muito, vimos usufruindo todos os ensinamentos e benefícios reservados à coletividade estadunidense, como se fôramos um prolongamento do seu solo. Esta soberba realidade nada mais é do que o reconhecimento do povo amigo à nossa lealdade, ou melhor, à nossa amizade!

Como reflexo natural da estima que nos une aos compatriotas de George Washington, se apresenta a camaradagem, existente nesta Escola entre os técnicos, Instrutores e funcionários norte-americanos e os alunos, serventuários e dirigentes militares do Ministério da Aeronáutica, demonstradora exuberante da nossa indestrutível amizade.

Os norte-americanos, na Escola, têm dado mostra da mais inequívoca amizade, através de inenarrável carinho e camaradagem, conscientes de que, como os brasileiros "o que nos agrada não é a utilidade oferecida pelo nosso amigo, mas sim o carinho desse amigo; e tudo o que nos for oferecido por ele, nos será agradável, contanto que transpareça a dedicação", como afirmou o genial Cícero.

Notabilíssima, pois, é a camaradagem reinante entre brasileiros e norte-americanos, sob a égide da verdadeira amizade porisso que todos os que vivem na E. T. Av. sabem que "assim como, no trato íntimo da amizade, os superiores devem igualar-se aos inferiores; assim, os inferiores não se devem preocupar de ver-se sobrepujados pelos amigos em gênio e riqueza", como afirmou o autor o "Diálogo sobre a amizade". Sim, por que, ainda segundo o aludido filósofo, "odiosa, por certo, é a casta de homens que lançam em rosto seus serviços, dos quais se devem lembrar aqueles que os recebem e não quem os faz".

Felizmente, graças aos povos livres e, principalmente, gloriosa Força Expedicionária Brasileira, a humanidade, com o fulminamento das hordas nazi-fascistas, estará livre de tão execráveis castas tão logo capitulem os estigmatizados pelo inominável ataque à Pearl Harbor!

Glória, pois, à amizade norte-americana-brasileira, determinadora benfazeja da camaradagem exemplar com que, os componentes da E. T. Av., nacionais e estadunidenses, trabalham pelo bem do Brasil e, assim, pela grandeza da América e tranqüilidade do mundo!

the Brazilians already admired the North-Americans. So much so that, in 1789, our immortal "Tiradentes" inspired by Jefferson's deed, started a campaign for our political emancipation with the adoption of a republic!

After our relationship with the great North American Republic had been officially established, our inspiring friendship has never once been shaken. This is because Brazilians and North Americans have always understood and taken care of the exact meaning of its high significance, which is, mutual affection — a primary characteristic of the people who love progress, freedom and peace. As a consequence of our honest friendship with the country of Franklin Roosevelt, immortal laborer for the victory over the Nazi-Fascist barbarians, we have been taking advantage of all the beneficial teaching reserved for the people of the United States, as if we were part of their country. This great reality is nothing more than the friendly peoples' recognition of our loyalty, or even better, our friendship.

As a natural result of the esteem joins us to George Washington's countrymen we have the friendship which exists in this School among the Instructors, students, and Military Directors of the Ministry of Aeronautics. This is an emphatic demonstration of our indistructible friendship, demonstration of our indistructible friendship.

The North Americans in this School have given signs of the most unmistakable friendship. They know that "it is not the usefulness of a friend that pleases us but the kindness of this friend. "Everything that he offers us will be pleasant as long as we can see the dedication", as Cicero said.

The comradeship which exists among Brazilians and North Americans, under the name of true friendship, is remarkable.

That is why all those at E.T.Av. know that "the superiors must be equal to the inferiors in friendship and the inferiors must not be preoccupied at seeing themselves surpassed in talent and fortune by their friends" as was mentioned by the author of "A dialogue about friendship." Yes, because according to the same philosopher, "hateful is the class of men who throw their services in the face of others. These services should be remembered by those who receive them and not by those who perform them."

Happily, humanity will be free of such a hateful class, thanks to the free people and especially, to the great armies of Eisenhower and the Brazilian Expeditionary Forces.

Glory, therefore, to the friendship between the peoples of North America and Brazil. It is the arbiter of the comradeship with which the North American and Brazilian components of E.T.Av. work for the welfare of Brazil, for the greatness of America and the peace of the world.

## JAMAIS NO DECORRER DA HISTÓRIA

anjos semearam nos corações dos homens de boa vontade.

A boa vontade que existiu entre o Brasil e a minha pátria existirá sempre — ela promoverá o exício das eras de destruição e da selvageria. Para este objetivo, a Escola Técnica de Aviação permanecerá na História como uma força que permanentemente alicerçou os sentimentos que de há muito perduravam entre os nossos países. Possa Deus abençoá-los!

angels have sown in the hearts of men of good will.

The good will which has always existed between Brazil and my country will always exist — will outline the ages of destruction and uncivilized wrought. To this end will the Escola Técnica de Aviação go down in history: a force that has permanently cemented the feeling that has long existed between our countries.

May God bless them both!





Jeannette Thede

# WHAT'S FAZING

POR



William Lehman

O sr. Jim Mills, a nova aquisição do Departamento de Aeronaves, veio trabalhar na E.T.Av. diretamente da Douglas Aircraft, onde labutou no primeiro DC-7. O sr. Mills informa que este gigantesco avião de carreira com quatro motores tipo "sabugo" Pratt & Whitney de 3.000 H.P., passou pelos seus testes de terra e está pronto para o primeiro vôo de provas. A Douglas Aircraft fez o seguro do seu primeiro minuto no ar, pela importância de cinco milhões de dólares, informa ainda o sr. Mills.

Eve Donaldson, secretária e estatista do Departamento de Material de Instrução, dirigido pelo sr. Forgaard, informa o seguinte: a se manter a média atual, dois milhões de folhas de material para fins de instrução serão produzidas em um ano. Para o mês de Julho, ocupa a vanguarda o Departamento de Meteorologia do sr. Rand, que recebeu 38.000 dessas folhas.

Soft-ball — O jogo de Domingo último — O "All Stars", com sua alta classe tendo o auxílio do valiosíssimo jogador Austin e do "Cow-boy" Gerard, viu-se atrapalhado com um quadro mixto de Cumbica, Classe 16 e substitutos do Jockey Clube. Questão de mais ou de menos substitutos...

Do hospital para casa — Tom Sharpe, do Depart. de Aviões, está se restabelecendo, após uma recente operação de apendicite.

Mensageiro veloz — O sr. Fouts tem um serviço de mensageiros que faz entrega de filmes pedagógicos quasi antes mesmo da gente acabar de tirar a requisição da máquina de escrever!

Mr. Jim Mills, new addition to Aircraft Department, went to work for Escola Técnica direct from Douglas Aircraft where he worked on the first DC-7. Mr. Mills reports this giant airliner with 4-3000 horsepower Pratt and Whitney 28 Cylinder "Corn-cob" engines has passed its ground test and is ready for its first flight test. Douglas Aircraft has insured its first minute in the air for \$5,000,000., says Mr. Mills.

Eve Donaldson, secretary and statistician for Mr. Forgaard's Instructional Material Department, reports the following: That at the present rate 2,000,000 sheets of material for instructional purposes will be produced per year. For the month of July Mr. Rand's Weather Department leads others by receiving 38,000 sheets of instructional material.

Sunday's soft-ball — The highly touted "All-Stars" plus the help of Most Valuable Player Austin and "Cow-boy" Gerard were severely upset by a mixed crew of Cumbica. Class 16 castoffs and Jockey Club substitutes — Well more or less substitutes.

Home from the hospital — Tom Sharpe of Aircraft — recovering in good order from his recent appendectomy.

Rapid Fire Service — Sr. Fouts has a messenger service that will deliver training films almost before you get your request out of the type-writer.

## CINCO IRMÃOS NA AERONÁUTICA

"Já sabia", respondeu o velho. E sem mais palavra, tirou da gaveta uma autorização já assinada, preparada de antemão. E Jarbas por estes dias estará matriculado...

...

Tal é a história de cinco irmãos — um deles piloto e os outros quatro alunos da Escola Técnica de Aviação. José Gavronski pai, que é proprietário de um dos gabinetes odontológicos mais conhecidos da Paulicéia — algumas dezenas de anos de trabalho tornaram-no um dos profissionais mais acatados no seu ramo — confiou melancolicamente ao reporter: "Que pena a Escola limitar a idade de matrícula aos 34 anos! Não fora isso, e desconfio bem que a aviação brasileira iria contar com mais um Gavronski..."

"I knew it" replied the old man. Without saying anything else he took out of the drawer an authorization which he had already signed. Jarbas will be here a few days...

...

This is the story of five brothers — one of them is a pilot and the other four students of Escola Técnica de Aviação.

Father José Gavronski is the owner of one of the best known dental laboratories in São Paulo.

Many years of hard work have given him a great deal of knowledge about his profession. He confided sadly. "What a pity that the School's age limit is 34! If it were not for this Brazilian aviation would have one more Gavronski..."





# PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR

Allan Pawelek e William Koerner



## FALANDO DE ESPORTES

A guisa de introdução a esta coluna — e para fins de prováveis futuros argumentos — é propósito do articulista escolher em cada crônica um "Atleta da semana". A honra será concedida ao homem ou mulher que, através dos esforços desenvolvidos em qualquer dos esportes agora em voga na Escola Técnica de Aviação, se tenha destacado durante os acontecimentos da semana. Para os recém-vindos, que ainda não estão ao par do programa estabelecido, eis aqui um sumário: os esportes da semana começam nos domingos à tarde, no campo do S.P.R. com dois jogos de soft-ball. O cenário se desloca, à noite, para o Clube Escandinavo onde os "bolcheiros" começam a derrubar pausinhos, em meio de vaías, torcidas e "cabeças inchadas". Terça-feira, os "petequeros" "go" alegremente para um jogo de Badminton no English Club. Voleibol, jogado com os oficiais da Escola, usurpa as atividades noturnas às quartas-feiras, na bela cancha coberta do Pacambú. O mesmo lugar acomoda os jogadores de tênis nas quintas-feiras. Sexta-feira é o grande campeonato, grato aos corações... Bem, este não tem lugar definitivo e além disso é privativo de um círculo mais ou menos fechado. Uma explicação desta última atividade pode ser obtida com um "varzeano" que pertence ao Departamento de Transportes. Para completar a semana, o English Club recebe aos sábados os entusiastas do tênis, os nadadores, os "caramboleiros" e os "kibitzers". Qualquer que deseje participar das diversões acima mencionadas, pode fazê-lo, entrando em contacto com o Departamento do Pessoal.

A escolha do primeiro "Atleta-da-semana" recai sobre o homem que sem dúvida é responsável, mais do que qualquer pessoa, pelo programa esportivo tal como foi esboçado. Ele não somente vem sendo o "pé-de-boi" em todas as atividades, mas sempre foi participante ativo e interessado. Domingo depois de haver jogado dois belos jogos em sua posição favorita, ganhando numerosos pontos para o seu quadro no bolche, ainda arrumou os pinos, para os seus companheiros, por haver faltado o rapaz encarregado desse serviço. Que ginástica! Para um excelente atleta, para um bom esportista e para um companheiro regular, eis aqui a minha nomeação para governar o trono dos atletas por sete dias... Mr. Sandy Saunders.

## BOLICHE

O novo campeonato de boliche iniciou com uma fúria de pontos, no domingo, dia 13 de agosto. Alguns novos recordes foram batidos pelo Quadro de Rádio, capitaneado pelo sr. Jules Bary. Depois de perder dois jogos para o vencedor do campeonato passado, o Meteorologia, voltou com notável poderio. Cowan "abafou a banca" com a pesada contagem de 202 pontos. Bary esteve firme com a bela contagem de 191. "Graças a Deus, Hull atingiu a 167, para completar uma alta contagem conjunta de 560, que dificilmente será ultrapassada. Rawlinsson, o homem que não dá chances, principal isôbaro do quadro de Meteorologia, com-

## SPEAKING OF SPORTS

For the sake of an introduction to this column (and for probable future arguments) it is this writer's purpose to choose, on each literary attempt, an "Athlete-of-the-week". The honor will be bestowed upon the man or woman, who, through efforts displayed in any one or all the sports now current at Escola Técnica de Aviação, has been outstanding during the week's events. To those newcomers, not as yet aware of the program as instituted, a brief summary is in order: The Sports Week begins Sunday afternoons at the São Paulo Railroad Field with two games of soft-ball. The scene shifts that same evening to the Club Escandinavia where keglers proceed to knock-em-down amidst jeers, cheers and tears, in that time honored game of bowling. Tuesday nights the bird hunters "vão" their merry way for a game of Badminton at the English Club. Volley-ball, played with the Brazilian Officials of the Escola, usurps the nocturnal activities for Wednesdays at the beautiful Pacambú Field House. The same "lugar" accommodates the tennis players on Thursday. Fridays, the Major League in "Corações" meet... well, there is no definite place and besides this is a more or less closed circuit. An explanation of the latter activity may be received from a member of the Minors, who can be found in the Transportation Department... To complete the week the English Club plays host on Saturdays to tennis enthusiasts, swimmers, "billiardists" and kibitzers. Any persons desirous of taking part in any of the above mentioned activities may do so by contacting the Personnel Office.

The choice of the number one Athlete-of-the-week goes to the man who no doubt is responsible, more than any one person, for the Sports Program as outlined. He not only has been a guiding hand in all activities but has always been an interested and active participant. Sunday, after playing two very nice ball games at his favorite position at short-stop, he set pins for his team mates at the bowling alley because of the absence of the regular pin boy. What a work-out! To an excellent athlete, to a good sport and a regular fellow, here is my nomination to rule the throne of the athletes for seven days... Mr. "Sandy" Saunders.

## BOWLING

The new Bowling League started with a flurry of pins Sunday, August 13. Some new records for the "boys" to shoot at were hung up by that never-say-die Radio Team captained by Jules Bary. After losing two games to the past League Champions, the Meteorologists, they came back with remarkable strength. Head-Pin-Shy Cowan set the pace with a strong 202 pins. Five-Strike-Bary was right on his heels with the very nice score of 191: "Graças a Deus" Hull bowled 167 ((graças a Deus) to complete a high team set of 560 which will be difficult to beat. Don't-Give-ém-a-Chance Rawlinsson, the main isobar in the Champion Meteorology Combination composed of himself, Rand, Hall and Pawelek, rolled with his usual consistency to "con-



posto pelo, Rand, Hall e Pawlek, jogaram com a habitual consistência, para conservar 179 - 179 - 166, que podem se constituir altos feitos individuais. (Você conseguirá derrotá-los. Keenan?).

O antigo vice-campeão Básico, capitaneado por Boultinghouse e tremendamente apoiado por Soukup, Saunders Bardas, vieram à testa do novo campeonato devido a uma fraqueza dos "Observadores".

Como o último quadro é composto de gente nova, há uma forte suspeita neste departamento de que foram dadas indicações erradas, por pessoas desconhecidas, sobre o local do jogo.

Ao todo, o novo Campeonato promete ser uma boa competição e uma corrida emocionante. Como ainda existem vagas em alguns quadros todos os que ainda não se candidataram poderão fazê-lo. Basta, para isto, deixarem seus nomes no Escritório do Pessoal.

**SOFT BALL**

Mais de 150 pessoas assistiram ao campeonato de Soft Ball da E.T.Av. que se realizou no Campo do São Paulo Railway e foram recompensados por uma tarde emocionante e dois jogos bem equilibrados.

**JOCKEY CLUBE vs. CLASSE 16**

Na primeira a principal atração datarde o Classe 16 venceu o Jockey Clube por 6 a 4. O Classe 16 tomou a dianteira nas primeiras rodadas marcando 5 pontos. Dois pontos foram marcados por Pawlek, na primeira rodada e três por Koerner. Cowan teve um ótimo dia e os arremessos de Lucas auxiliaram o ataque. Gerard e Cook do Jockey Clube brilharam na Quarta rodada.

**ALL STARS vs. EXERCITO**

No segundo jogo da tarde o Exército jogou com afinco contra o All Stars. O jogo era do campeonato e o All Stars perdeu por 7 a 6. Thompson, Cook, Tynan, Cowan e Cline foram excelentes defensores do quadro vencedor.

O dia 26 de Agosto promete ser um dos melhores do campeonato. O Cumbica vai batalhar para vencer o primeiro jogo do segundo turno e o Jockey Club enfrenta um novo adversário o quadro do Consulado Norte-Americano.

6 — Pawlek, All-Stars .....	384
7 — Thompson, Cumbica .....	368
8 — Tynan, Cumbica .....	347
9 — Gerard, Jockey Club .....	343
10 — Cook, Jockey Club .....	316

seguir" 179-179-166, which may be the high individual set. (Can you beat it, Keenan?).

The former second place Basic Team captained by C. W. Boultinghouse and strongly supported by Soukup, Saunders, and Bordas went into the lead in the new league due to a forfeit by the "Observers". Since the latter team is composed of new men, there is a strong suspicion in this department that wrong directions to the alleys were given them by persons unknown.

All in all the new league promises to be a good contest and an exciting race. Since there still are a few vacancies on some of the teams any man not already assigned to an aggregation may enter the fray by leaving their names in the Personnel Office.

**SOFT-BALL**

The more than 150 people who attended the E.T.Av. Softball League's offering at the São Paulo Railway Polo Field, were well rewarded by an afternoon of thrills and two very close games.

**JOCKEY CLUB vs. CLASS 16**

In the first, and feature attraction, Class 16 nosed out the Jockey Club, 6-4. Class 16 took an early lead in the first two innings, scoring 5 runs, two in the first on Pawlek's single, and 3 more in the second on Koerner's home run with two men on base. Cowan's perfect day at bat and Lucas' six hit pitching featured the attack. Gerard's triple in the fourth and Cook's six hit pitching stood out for the Jockey Club.

**ALL STARS vs. U. S. ARMY**

In the second game of the afternoon the Army forfeited to the All Stars. In a non-league contest, the All Stars lost a close game 7-6. For the winners, Thompson, who pitched a two hit game, Cook, Tynan, Cowan and Cline, with two hits each, featured the game.

August 26th promises to be one of the best days in League History. Cumbica battles to score the first victory in the second half and the Jockey Club meets a new entry in the American Consul Team.

**TEN LEADING BATTERS**

1 — Fouts, All Stars .....	458
2 — Austin, Cumbica .....	407
3 — Hull, All Stars .....	393
4 — Mayes, Class 16 .....	389
5 — Cowan, Class 16 .....	386





## COMO DECORREU O ALMÔÇO

pretendia desembarcar era habitada por índios. Mas fomos forçados a descer. Encontrámos um nativo da região por traz de umas árvores, e oferecemos-lhe cigarros. No dia seguinte, às quatro horas da madrugada, vimos uma procissão com luzes se encaminhando para nós, e homens trazendo cestos com frutas, gêneros e água. Perguntamos o motivo daquela festa em plena madrugada, e informaram-nos que os homens haviam andado 40 quilômetros para procurar uma pessoa que soubesse inglês e agisse como intérprete."

Revelou a seguir que era grande o seu prazer ao observar o juramento dos estudantes e lembrar que o resultado da Escola em tão pouco tempo de trabalho era de molde a despertar o orgulho dos que dele participaram. "Um dia" terminou, "o povo do Brasil e o dos Estados Unidos sentir-se-ão felizes de poderem declarar que tomaram parte no desenvolvimento e nas glórias desta Escola".

had to land and were warned not to do it as there was a revolution going on, and as the land was inhabited by Indians. But we were forced to land. We found a native behind a tree and offered him some cigars. The next day at 4 o'clock we saw a procession coming towards us with baskets full of fruits, food, wine and all necessary supplies. They had sent for 20 miles to get an English speaking man to act as interpreter."

He then revealed that he had great pleasure in observing the drill of the students and that it was reason for pride considering that it resulted from such a little time for work. "One day", he ended "the people of Brazil and the people of the United States may say" that they took part in the glory of the development of this School.

## AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- Licença do Pai ou Tutor, se o candidato for menor de 18 anos;
- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitua arrimo de família;
- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).

## Papel Pega Mosca

### OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

**TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA**  
Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.  
e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do Grupo Mixto de Instrução.

Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar  
Cap. Av. Zamir de Barros Pinto — Chefe de Operações  
Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.  
2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

**Escola Técnica de Aviação**

Rua Visconde de Parnaíba, 1316

S. Paulo - Brasil

**A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO** de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:  
**JOHN PAUL RIDDLE**

**EDWIN P. STAHL** — Diretor Interino  
**CORPO DE REDATORES** — Temporário

Lucy Bloem ..... Redatora Chefe  
Ten. Av. Ariovaldo Villela ..... Redator Assist.

#### REDATORES ASSOCIADOS

Arman Williams ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Vinicius Piazza ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Eugene E. Cooper ..... SECÇÃO ESPORTIVA

Jeannette Thede ..... }  
William Lehman ..... } WHAT'S FAZING

Ilka Bruck Lacerda ..... }  
Hilário Corrêa ..... } SECÇÃO DOS ALUNOS

#### REDATORES ALUNOS:

Sansão Shinckar (1156) ..... }  
Hugo Maia de Souza (980) ..... } Alunados

Helio Luiz Victorino (1009) ..... ESPECIALIDADES  
Rui Rezende (956) ..... MÚSICA  
Gregório Rodrigues Dias (826) ..... S. A. E. T. Av.  
Archimedes P. Chirello (890) ..... NOTÍCIAS LITERÁRIAS  
Jairo Gavronski (843) ..... ESPORTES



